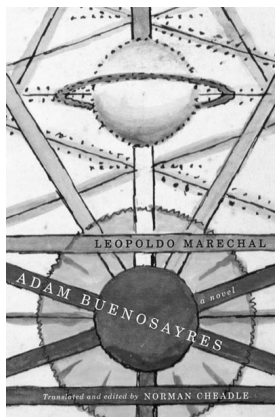


RESEÑAS

Marechal, Leopoldo. *Adam Buenosayres. A Novel*. Trad. y ed. de Norman Cheadle. Montreal: Mc-Gill-Queen's University Press, 2014. 699 pp. ISBN 978-0-7735-4309-6.



La primera traducción de *Adán Buenosayres* al inglés es un motivo de celebración para la Literatura Comparada. Esta obra de Leopoldo Marechal, publicada originalmente en 1948, ya ocupaba, como bien lo anticipara Julio Cortázar, un lugar central en la Literatura Argentina. Y con esta traducción al inglés se abre ahora al análisis y consideración de los críticos de países angloparlantes. Una de las posibles explicaciones de que hayan pasado más de 60 años para que este libro de Marechal sea traducido

al inglés puede encontrarse en la densidad de su prosa, barroca y llena de conexiones intertextuales, así como en su estructura experimental. Sin embargo, la traducción de Norman Cheadle ofrece un libro comprensible y placentero de leer en inglés, acompañado de útiles notas y de un magnífico glosario.

La traducción mantiene una notable fidelidad respecto del original y, al mismo tiempo, logra transmitir el humor y los juegos con el lector —en especial, los contrastes de registros lingüísticos y el tono a veces irónico del original—. También es de destacar que, en ocasiones, la traducción de Cheadle recurre al lenguaje de los dibujos animados de los '40, hecho interesante para relacionar con la sugerencia que en la introducción hace el traductor acerca de que *Adán Buenosayres* puede ser adaptada a la pantalla grande.

De origen canadiense-argentino, Cheadle trabaja como Profesor de Estudios Hispánicos en la Universidad Laurenciana, en Canadá, y es un notable especialista en Marechal. Su tra-

Reseña

ducción nos presenta un texto que invita al análisis crítico; en algunas ocasiones, sugiere incluso posibles caminos para futuras investigaciones. La introducción ofrece una clara ubicación histórica y cultural de la obra y de su autor, que resulta enriquecida con interesantes fotos e ilustraciones. El aparato erudito que acompaña a esta traducción es excelente. Son destacables las notas finales del libro sobre puntos tales como intertextualidad, la cultura del tango y algunos libros argentinos tradicionales, así como el glosario, el cual aclara incluso términos del guaraní y del quechua y da claves sobre muchas connotaciones culturales argentinas. Las notas ofrecen muchas veces comentarios de análisis que ayudan a profundizar la lectura, y la bibliografía recomendada es de suma utilidad.

De particular interés resulta el análisis que se ofrece sobre la relación entre *Adán Buenosayres* y el *Ulysses* de James Joyce, así como la explicación sobre las “guerras culturales” del siglo XX en Argentina, donde Cheadle describe la distancia ideológica entre Borges y Marechal. Esta discusión sobre la compleja ubicación de Marechal en la tradición Joyceana y en el contexto político-cultural argentino resulta clave para los lectores extranjeros. De este modo, la traducción de Cheadle abre la novela al mundo angloparlante no solamente para su lectura, sino también para su incorporación en el canon literario académico y, específicamente, en la tradición inaugurada por Joyce. Efectivamente, *Adán Buenosayres* ha sido señalado como el *Ulises* argentino o, mejor dicho, como unos de los *Ulises* argentinos. La influencia Joyceana puede rastrearse en la obras de algunos de los autores argentinos más importantes, tales como Borges, Cortázar, Arlt y Saer, entre varios otros. En particular, *Adán Buenosayres* es un texto directamente influenciado por el *Ulysses* y puede considerarse uno de los hitos más importantes de la recepción de esta obra en la Argentina, ya que desarrolla el famoso “método mítico” descrito por T.S. Eliot en su conocida reseña del *Ulysses*. De hecho, es interesante notar que la traducción de Cheadle se parece en sus detalles de impresión a algunas de las ediciones más populares del libro de Joyce. El tipo de letra y las notas al final del libro, por ejemplo, son muy

Michael Dirschel

similares a las usadas en las ediciones de Penguin. Y esto puede llevarnos a pensar que hay un esfuerzo por situar materialmente al libro de Marechal dentro de la tradición textual de Joyce.

Por sobre todo, esta traducción resulta interesante en el campo de la Literatura Comparada porque logra abrir fronteras lingüísticas, culturales y nacionales. *Adán Buenosayres* es un libro épico, una epopeya argentina, y su primera traducción al inglés nos invita a preguntarnos cómo será su recepción en el exterior ahora que contamos con una versión accesible y manejable para los lectores angloparlantes. Lo que es innegable es que la traducción de Cheadle ofrece al mundo académico una contribución importante, ya que no solamente presenta este libro como literatura latinoamericana, tal como lo señala su tapa, sino también como literatura americana, libre de las restricciones de las diferencias idiomáticas del continente y susceptible de ubicarse en un canon que puede leerse como *no-europeo*. Así, de alguna manera, Cheadle nos brinda un libro nuevo que reclama una vez más la atención analítica que Marechal merece.

Michael Dirschel
mikedirschel@gmail.com